

S.O.B.P. SHIBA HISTORY : Main Shiba et al.

2/5

77 See planning

80 " "

SM  
#41 Kuyera / ngi ng ngenda abala-nye abala legitwafyo  
no namu. I understand, as he is counting, he is counting  
what I know as well.

HB What he is say is what I heard.

Can he sit close?

HB ngarandzela ngi ngala, ngala, ngala ngala? Can you  
SM come nearer?

#41 ngizela. I can come

HB wo, amandzela - ka mthombo, I see, come  
closer mthombo.

C What they are you going to talk about?

HB Mthomboluna ngalona laba bala Shiba? You will  
talk about who, about the Shiba people?

SM e-e  
Yes

HB He is still going to talk to Shiba

C Ya, okay

HB Babilani  
You are no and no?

SM Mili ngiza Tonah Mthombo I am Tonah  
Mthombo

C Have got his name?

HB Let me put it down.

nyay e, kulaba lobelbelalunge nyengda abase ngcinal  
spoke about. Amongst those who have been  
Nga Mbango?  
Isabelled, you end with Mbango?

MS Nuni nyiyabati nyot nyengda ababala keshule nuni  
I know them as he is counting from but I had  
kengwala ngalo kwawala kushobha nyengda  
started with the one who was first in charge of this area  
HD Noko-ke resubamba nase wokuheketele kanyesisi. There you  
are he has helped you, there are six (6).

MS M-tch kanyabakela ngu Ndzalanti Yes, they are indeed  
six (6)

HD Eh, resubamba natulabanye kuti shute nolumu e  
She is asking even others if there is no one who can  
longanore kuti nolumu e longanore kuti baw  
tell leba about the Shuba people that even as ngalo we  
heard about them?  
Ndzalanti nyeva ngalo na?

JM Iyegwa  
I understand  
C what he saying?

HD He says they know about Shuba.

C I want to hear the story

HD She is saying they want to hear about the history of  
manungwulole.

JM them, if you can relate it?  
Lundulule wabo?  
their origin?

HD e-e  
yes

HA HD utri ndaba ngubamba. Shiba? Wokwela nge ndaba  
like do you think ndaba is Shiba? The first one is ndaba,  
ndabambi?  
ndabambi?

A SHIBA Senqu Mdzigzane  
then is Mdzigzane

+ SHIBA Senqu Tikhali  
then is Tikhali

SHIBA Senqu Zukuzo then is Zukuzo

SHIBA Senqu Mkhubo? then is Mkhubo

SHIBA Senqu Mbangi? then is Mbangi

7 HD 6 chiefs

7 N C Is each one the son of the other one?

7 HD Yes

C M-h-h, I see

MS Next? He we differentiate, I differentiate the first one in charge of the  
ndaba

HD Yes

C Do the people know about the 6 chiefs of  
any of these chiefs?

N HD In Karababale, who knows you? I know about the SHIBA chiefs who have  
just been appointed. Who is the first one? The first one is the  
about batu bambani, batu bambani bambani bambani bambani

X+MS Lufungo lokwatha idho nelifunga lokwinyela. Something used to build a house and something used as a milking vessel.  
C e-h

10 something which is used to milk.

C Do you know the names of any of the Shuba Chiefs?  
Early chiefs?

MS

HB tubabashifu baba Shuba katwala nje longobhe unyolile. In the Shuba chief, the one of the part, the one you can tell us more about is who?

X+MS lowalala tubatubidzawo? The first one to be in this place?

HB e-e

Yes

X+MS ngu Tikhali

It was Tikhali

HB Tikhali

Tikhali

X+MS e-e

Yes

HB Tikhali

MS  
with HB  
asking it

MS  
being  
corrected  
by a  
woman  
in Shuba

kuphuma idzawo kwakhe ngu Tikhali.  
The first person to be in charge of this place was Tikhali.

(85) additional clan name for a member of my  
tribe.

(86) Small stick used when building a mud  
and stick house.

(87) Wooden milking vessel.

(93) Age grade of men who were born  
in or around 1920

34

encl

18  
13

2

xi (NLS 50)

Nga Malindane

He is Malindane<sup>75</sup>

HD Wena?  
You?

NE Ngiribongare me  
I am Sithongare<sup>93</sup>

HD Sithongare  
Sithongare<sup>93</sup>

C he is Sitha people how anything about nthungwa

HD I nthungwa, <sup>nyayati</sup> nthungwa <sup>meil</sup> baka - Sitha nyayati. You  
? Sitha people do you know nthungwa, nthungwa<sup>123</sup>  
MS Iri

74  
75  
MS what?

76 HD Thungwa, Ntungwa?  
77 Thungwa, Ntungwa<sup>123</sup>

C Inthungwa

HD Inthungwa

MS Thungwa, nyati nelithungwa tupele,  
?

MS nyati luthungwa - nelithungwa. I know  
luthungwa<sup>86</sup> and lithungwa<sup>87</sup>

C what is he saying?

HD He knows li thungwa<sup>86</sup> not re lithungwa<sup>87</sup>

C just does that now?

HD ntu ntu - ta te tu te tu? she is saying  
what is that father<sup>76</sup>



C Can you tell us what his name is?

HD Legana loko lugubari? What is his name

XX NK. Nkorana  
I am Nkorana

HD My name is Nkorana

C The Sibonyo<sup>74</sup>?

XX NK. Blamin  
Blamin

HD Blamin

C And his father's name?

HD ebe legana loko?  
Your father; his name?

XX NK. Bale?  
Father?

HD Legana loko?  
The name of your father?

XX NK. - Ngu Mafika Kucala  
He is Mafika Kucala

HD Mafika Kucala  
Mafika Kucala

C And his regiment?

HD Mibudfo loko? who?  
What Sibudfo<sup>76</sup> are you nkhor<sup>77</sup>

INTERVIEWED A1: KAHACHO (NEAR MASHIENI)  
DATE 23/08/83

INFORMANTS MSILA SHIBA (MASHIENI)

NOTES

- 74 see glossary
- 75 see glossary Malider: are as men of an age-grade, b. c. 1925
- 76 " "
- 77 " "

PAGES  
72  
BLADSYE

**Croxley**®

# Exercise Book Skryfboek

SIZE A4 (297x210mm) GROOTTE

Name SHBA  
Naam

Subject TAP 16(A)  
Vak

Place LA HOUTHOOP (NEAR MILLSHEW)  
Plek

Feint Ruling with Margin  
Dowwe Lineering met Kantlyn

INTERVIEW I

JD. 328

n 8. Inhabitant bill locate

p. 8 exact location of Samilolo's unproven

p. 9 " " " " dohanka

age of Nkhwaneyi

n. 75, p. 15 Matubatuha

~~n. 19. Er. Zuko~~

n. 18 Er. Zuko

p. 21 donketo

n. 10 Lilauwi (nfl one's eye Kiper)

on the n. coast of Zulu

needs map of

N. Zulu

updates

Nkhwaneyi

Nchaher

Lobamba, p. 9.

(35) means wanting to know exactly the generation applies  
of the fossils.

by Zoh  
og

82 See glowing

C What does he mean?

17B Uko kutani kuti juyale akwintfole lepha foku kuti  
awunah kutfo le lepha? What do you mean when  
you say there is nothing you can say about that?

MS 9 <sup>Agwinti</sup> kuti akwintfole akwintfole-nyi bunduma  
cannot remember how old he was, he was part holding  
wankusa bunduma akwintfole akwintfole  
the position of didwana, moving with the king.

11B Lohani?

Who is that?

MS La Mkinga

La Mkinga

11B Is the time when Mkinga was given the  
title adwama?

C What happened?

11B kwabe akwintfole?

What happened?

MS waje waje waje akwintfole akwintfole He was  
killed when he was at Mfonjoni

11B He went and till they killed him at Mfonjoni

C But what is that got to do with Sekungani?

11B lepha lepha akwintfole akwintfole Sekungani  
akwintfole kwake? How is his death related  
to akwintfole akwintfole?

MS kwake kwake his death?

HD What <sup>83</sup> thing was for?  
C (asking)

C Don't when he thing a young and when he is about twelve  
the is a ceremony.

HD <sup>83</sup> Laphu pithoni majreryine, Rithi nye woma nangale  
when he thing is still young, let us when he is ten  
Mchikumu limyaku woma be 13 years.  
years or thirteen years.

MS <sup>83</sup> Awu phela kyngakawa limyaku bulala. In fact, the  
number of years were not known before.

HD Vela-ke, <sup>83</sup> rimbakanye kuti Awu <sup>83</sup> rimbakanye limyaku  
Oh yes, meaning that this <sup>83</sup> Awu is two or three years old,  
Mchikumu le limyaku limyaku ngobe yora kayati  
all about I am saying is that that <sup>83</sup> Awu  
Mchikumu ni kuti laba <sup>83</sup> Awu <sup>83</sup> Awu <sup>83</sup> Awu  
observing? him, how did they think his years were?  
Abinganyi.

MS Wabamba nye Mchiza aratiphu. He went while  
Mchiza was liyaku<sup>84</sup>

HD M-11  
I see or I understand

MS Wabamba nye Mchiza aratiphu. He went.  
while Mchiza was liyaku<sup>84</sup>

HD Inyami phela to white <sup>83</sup> Awu <sup>83</sup> Awu <sup>83</sup> Awu  
In fact, this one is asking about the <sup>83</sup> Awu <sup>83</sup> Awu <sup>83</sup> Awu  
Mchikumu Mchikumu Mchikumu starting from the  
age of ten to the age of thirteen.

MS Awu, Laphu-ke nyoka nyoka. In fact, that, I  
cannot tell.

HD I cannot tell



84 It is a young man who has passed the adolescent stage but not yet married.

83

94. Literally it means where two things meet. However,  
here, it is used to refer to an area.

C How did he go when the rest of the chest was stayed  
there?

MS What was the name of the boat that he went  
with? Why did he go because the  
people remained, why did he go?

MS They were in the boat. He was a man from Indonesia

MS He was the owner of the boat

C At what place?

MS In the boat? At what place?

MS He was the owner of the boat. He left  
there being an Indonesia man  
in that name I pointed.

MS He was a man from Indonesia and he had to go with  
the boat.

C Can he tell us about <sup>what did</sup> the boat do at  
Siklangani?

MS The boat went to Siklangani. What did the boat do  
there at Siklangani?

MS Siklangani. At Siklangani? <sup>94</sup> <sup>94</sup>

MS Siklangani  
Siklangani

MS Yes. In fact it puzzles me.

C Why did he go when the rest of the chest were staying  
there?

MS Were rawambolani nyde reba boko stuba bayanda,  
rawambolani kanti? Why did he go because the stuba  
people remained, why did he go?

MS They in luma lumbulu. He was a senior idwama<sup>82</sup>

MS He was head idwama<sup>82</sup> of Sombolo

C At which place?

MS tuji si hidzawo? at which place?

MS Wawu, thoo lepha asoqinduma kulanti kolanti  
lingi sthan wite. He left there being an idwama<sup>82</sup>  
in that name I pointed.

MS He was a head idwama<sup>82</sup> and he had to go with  
Sombolo.

C Can he tell us about <sup>what did</sup> the stuba do at  
Siblangani?

MS Boko stuba sentoyani lepha enklanganiwani?  
What did the stuba do there at Siblanganiwani<sup>90</sup>

MS Enklanganiwani si phi?  
At Siblanganiwani<sup>90</sup>?

MS Siblangani  
Siblangani

MS eyi pyongipula. In fact it puzzles me.

C Is there any Shuba Silomo?

HB kushwa iya kaka Shuba lebbatilomo nye, anyi nyaraki silo?

HB kwan  
HB ngulamo nye ka Shuba Silomo. Amongst the Shuba people who was silomo?

YY silo kate nye nyoti kethija lowshanta warkhor, maruya Tikholi la. There is no silomo!  
I only know Mkhiga who went with the king and left Tikholi here.

C What did he say?

HB Mkhiga, he knows Mkhiga who went with the king

C And which king?

HB Noyipri Akhori? With which king?

C Which king?

HB/MS wabamba na Sombolo He went with Sombolo

HB He went with Sombolo

C To where?

HB kushu? wabamba na Sombolo woyopri where? he went with Sombolo to where?

XX/MS waba yudawa wate wanyagadawa e Nfayeni He was an idunna until he was clubbed at Nfayeni.

HB He went with Sombolo to Afokha place at e Nfayeni where he was killed.

81 Lemon populus ( beech Mel the less done sand  
81 " " " " " " "  
82 See glenny



HB Tsona mtambo

C Tsona mtambo

C Pad kigwa?

HB Butfalin?

Yan L. chutje?

JM Sanga

I am L. chutje 80

HB Sanga

C Who did he hear his history from?

HB <sup>who told you</sup> <sup>the history of the</sup> <sup>Shuba people</sup> <sup>Ngabani</sup> were mtambo le history

JM Sanga, kakhona chuje <sup>the</sup> <sup>history of</sup> <sup>the</sup> <sup>Shuba</sup> <sup>people</sup> kwabikwa 'nye Siquili laka Shuba. We were told by another old man who was called Siquili Shuba.

HB We heard, he was ere chup, an old man called Siquili.

C Shuba?

HB e-e

yes

JM Nyagwa ke nani ngali kiyabwira  
I heard <sup>because he was asked by a Shuba person</sup> <sup>that village as Shuba people we originated.</sup> <sup>gallie kithu lodaka by a Shuba person</sup>



79 See plenary  
80 " "

Shika

p. 33 - no trans missing  
n. 123

123

n. 83, 100

p. 35 what Shika  
level?

p. 36 dakuka

p. 38. 1. 30ja - should be one  
earlier ref

n. 82 p. 42

p. 43 where is Nfonjenu

p. 47 query

p. 48 "

H B: Grandmother

C: Who was the Surzi king at the time of fighting?

H B: *Lea iukhatu mabawaka abulawa lo mbumi tumbangukani?*  
That period of time when they were fighting, who was king?

A M S: *Kwaturu Ngwae lapho. It was Nywae ruling that time.*

H B: It was the time of Ngwae.

C: So he can tell us, go on, say other stories?

H B: *kubona ubungo longayele tona? Is there any other thing you can tell us?*

A M S: *kuto*

*There is nothing*

H B: *Funt*

A M S: *ubungubwata pangashya. Please, remind me when*  
*(holding to)* I have something  
*(there also was)*  
*(present)*

92. Reps to a hero.

\* MS There is something contrary to this, your car, ask  
Lekwe kwaba ngo ye wa "thali" Mdzidzani was the father of  
Ephemeri Chawe, he here was the father of Tikhali who

was Mdzidzani who died at Phepheni.  
HB Lekwe was the father of Mdzidzani, he died - he,  
(had) during the fighting

c What fighting?

HB What kuphi?  
Where did they fight?

\* MS Bati kwe Lwazi, Angwati-ke tshi ngubhphi? They are  
say it is at Lwazi I don't know which Lwazi?

HB The way they were fighting at Lwazi

c Where is that?

HB Ngubhphi Lwazi?  
Where is that

HB Angati tshela

HB Indeed, I do not know  
I wouldn't by its name?

\* MS Betalowa ngo Gogo  
It was related by my grandparent

HB Because he says we got it from an ..

HB Gogo lomipati ~~now~~ lomipati Gogo lomipati?  
Grandmothers or grandfathers

\* MS Gogo lomipati  
It my grandmothers

MS  
\*T we Mbulane  
For i Mbulane

HB we Mbulane  
For i Mbulane

HD Oh, to tell me things like - he dead to see  
i Mbulane station.

C Did he say the people still do it today?

HB Borekwenta molamela kaha Shua loko? Do the Shua  
people still do that even today?

MS  
\*T Borekwenti phela kaha b. mabababe, bantwe ka Ngwanjane  
They no longer do it to Tikhali. because after  
Ngwanjane was assigned, Tikhali then had to stop.

HB Tikhali when he handed over to Ngwanjane, and  
then they had to retire.

C (Retire), what do you mean by that?

HB He left, the boy was to be taught.

C Why did he say a complaint, what was the complaint?

HB He says he was too much work for him and  
then the king had instructed him to look for  
a boy, so that he teach the boy so that he can,  
when he is tired, the boy takes care

C m/f, I see

91	refus	to	Tukhali.
"	"	"	"
"	"	"	"

X9 MS Wae ubi-ke atay ofua lampas ite you lampas?  
 Then he said, he had to go and look for a boy because he had no boy  
 HB And Souldo instructed him to go and look for a boy

e Ya

X9 MS Wae-ke kumay an ofua le ngwanjans. Then he  
 went and looked for Ngwanjans.  
 HB Then he went and looked for Ngwanjans.

e ok

MS X7 Sawuti Nthoni akompudzie you-ke. Then the king  
 said he<sup>91</sup> must teach him  
 HB And the king instructed him to teach the boy

X7 MS hm

HB Watri akompudzie?  
He<sup>91</sup> said he<sup>91</sup> must teach him?  
 X9 MS e-e

HB And the king instructed him to teach the boy  
 how the work

e which work

HB Wawuwu komrebiti liti akompudzie you,  
 akompudzie? What was the nature of the  
 job that he<sup>91</sup> was supposed to be  
 taught?



MS: sure, but make my itakubhukha kapha nyini kute.  
 In fact there is nothing, maybe I will forget, I think there is nothing.  
 HB: I don't remember, I deny.

C: I am a little bit confused about all of this  
 so you think we can ask if we <sup>can</sup> come back again  
 at any time?

HB: Ya

Okay

MS  
 recalls what  
 the Shikha  
 did for the  
 king

Balokha lomkhori wakhalo - ke Lo Tikhali woti nyomwiza  
 lomkhori, nyimke nyaptho jingwabe<sup>89</sup> lomkhori nyaptho  
 nyite lilokho<sup>90</sup>, yoti kutlon nyaranyana wite  
 o kamba lomfua wene wane nyaranyana Nyanyona  
 E Mkhordho nanyanya wape - ke.

HB: kwakhala bami?

Who complained

MS: kwakhala Tikhali  
 Tikhali complained

HB: Tikhali lay a complain, kubani?  
 Tikhali laid a complaint, to who

MS: ~~MS~~ kumwami Sonkhole  
 To Sonkhole

HB: Lay a complain and thoye Sonkhole

C: Hum

MS: Yebo  
 Yes

NOTES

89 Looking Wooden Spoons

90 *fulakla* refers to burying people. *Lilakla*  
in this context appears to mean a person  
person who buries

INTERPRETATION

They bury the kings and Tubali complained and said  
the work was too much for him, because he would keep the  
wooden looking spoons for the king and be a  
burier. The king said, I don't have a boy, go and  
find him yourself. Then he went to  
Mangama who was at Kilondo and came back  
with him

97. Refers to the *Huber* people.

110 ~~Am~~ M-hk I understand.

X7 MS Walepwa ngu thamba waku sikhondze waku were  
kuvoneka yemufwambanano yalo qogco. He was reported by  
khambi sikhondze who said he had stolen the umbilical cord of the  
115 Walepwa ngubani? who reported him?  
MS Walepwa ngubani? Reported him to whom?

X7 MS Ngu thamba waku sikhondze  
It was khambi sikhondze  
115 Walepwa ngubani? Reported him to whom?

X7 MS Ku Mswati  
115 Ku Mswati

AD khambi told he tuj Mswati that the nongo<sup>88</sup> that  
was taken by khambi.

C okay

C what do you mean then, I am asking you

115 He stolen

C To stolen, oh

C Did the Shiba people see do ~~anything~~ <sup>any thing</sup> special  
for the suzi tugs?

115 kumbona ngi baka juba lababakwatsi athoni koo?  
115 X7 done by the Shiba people for the king?  
115 kolumbana - nye? Is there any thing important

87. In this context, it referred to the umbilical  
cord (It is not an *er, hui* word as it may  
appear).

96. Report to the King

87. In this context, it referred to the umbilical  
cord (It is not an English word as it may  
appear).

96. Report to the King



(16) Blunthi do something with a rudder and  
cut her it of lagoon.  
Lubhethi a small tall

Munati kutuba naye Mbandzeni, kuyaphuma ku Mbandzeni  
kuba naye phakelohle, kuyaphuma ku Mphokohle, kuyaphuma  
phakelohle kuba naye Moya kuyaphuma lamula.

MBC

Uyachumbeka bala Mbandzeni.

Yes I can continue father (11) Mbandzeni (13)

MIS

Kuti uchumbeka ngamnye ngitandze kubhala kwetfo  
tati, tati, tati, tati kuyaba lamula, nako wfo  
llugiqingilondze kuphela. There is no continuing,  
all I can relate is one kubhala (11) of what  
today.

C What is the saying?

MIS

Kyilondze?

Should I relate

MBC

Inyale bala nkwana kulandza ngeni Shila  
noma kula? I wonder if you are referring  
to relating about the Shila people father (11)

MIS

Kulandza ngaboni phela senimentini wabonani  
kuyaphita, la kwabizwa bababhubu la, kuyabonani  
rekwani nyoyaba aduma Ummuzi nje. No, to talk  
about the king, we were in the king's residence

MBC

my grand-grand father was left, just like Ummuzi (11) Ummuzi (15)

C Can you ask him if that the same story  
but he told us last time or is it something  
new? maybe you ask that?



(5)

(14) A royal salutation, also used more widely, as in this context as a respectful form of address.

(15) Vusimuzi - induna Bhembe, left in charge of Sobhuza's royal residence Dombamba in the years immediately following the king's death, i.e. 1983-4.

(6)

(7)

(8)

(11)

ngadabuka ebuthanga lapho kutshona kutshwa kwe  
 Ngwanawa lapho kutshona baka Tembela khona ebuthanga  
 lilebanga nawa, Ikhosi legayimani lapho ngu  
 Dlamini etulu elu Bonjeni lapho yafakelwa khona.  
 Njengoba ngimile lapho kutshwa - ke kutshwa ngayimani  
 lapho ngu Dlamini etulu elu Bonjeni lapho yafakelwa  
 khona, kufakelweni kwayo kwane kutshwa ngu  
 Ngwane elwa kwayo ngwane - ke kutshwa kutshwa  
 wabe rewebhala, rewebhala lapho rewebhala  
 ebuthanga nwe Magudu ne Laphangole, nawa lapho  
 rewebhala ka Zombode lapho wabe rewebhala khona  
 ka Zombode

NDC

Chubeka babe  
 continue father

Dlamini. Lapho ka Zombode ngulapho aphalela khona, lapho  
 aphalela khona e Mbitweni, letulu khona kufakelwa,  
 etulu ka e Mbitweni lapho aphalela khona  
 ka Ngwane. Elwa kweloko kwane kutshwa ngu Sombhala,  
 elwa kweloko ka Ngwane kutshwa ngu Sombhala ka Sombhala-ke  
 wabura ka ngelapho ka lapho alura khona wase-ke  
 Sombhala rewebhala ka nawa lapho rewebhala ka  
 emantini ka lapho kwabe rewebhala khona

M5

cha, kufela ngelapho chubeka kwazi khona, lapho  
 ngimile kwazi ngelapho kwazi, ka Sombhala akatshwa  
 ngu Ngwane etulu ngu Ndwungu, Ndwungu-ke  
 akatshwa ngu Ngwane. ka Sombhala-ke yena nawa etulu  
 Ndwungu

Bekwene (38) I am talking about his history that I was  
 told by my grandmother. My grandmother was relating the  
 history to his children (and father apparently). He said,  
 my children, I originated with them of Tembe (3) in that  
 place called Nywamun<sup>4</sup> where there are Tense people.  
 The king who was making them was Gamin<sup>(5)</sup> at  
 Lumbong<sup>6</sup> where he was buried. After he was  
 buried, the Ngware<sup>7</sup> took over. Ngware then  
 ruled between Magudu<sup>(8)</sup> and Mhongda<sup>(9)</sup>. After he  
 had left that, he came to Zombode<sup>(10)</sup> where  
 he grew up.

INTERPRETATION

At Zombode is where he said Ngware was buried at  
 Mbilani<sup>(12)</sup> where Maphumzani<sup>13</sup> is. After  
 it was Mbilani, Mbilani, Mbilani, Mbilani, Mbilani  
 left for Mbilani.

INTERPRETATION

Well, I will continue there - I know because  
 it seems there is no square. Mbilani is not the son  
 of Ngware but he is the son of Mbilani and Mbilani.  
 The son of Ngware, Mbilani is the son of Mbilani,  
 Mbilani is the son of Mbilani, Mbilani is the son of Mbilani  
 and Mbilani (also is) is the son of Mbilani.

INTERPRETATION

Honey, however, (Sw.A. P.C.S. 115/14, 'History of  
the island, p. 16) says that Zombadzi  
was situated 15 miles due east of Malamba  
mountain, which places it squarely in a  
district today known as Dutshele.  
The nearest kopje there is today known as  
Mbabata.

(11) See glossary.

(12) Mbilani - a hilly area in southern Swaziland,  
the site of the royal graves.

(13) Maphumzane ka Senzenjani, Ndululi chief, gained  
office c. 1967; charged with responsibility for the royal  
graves in his area, known as Mbilani.

(9) The Pongola river rises in the Drakensberg, and runs eastwards, almost parallel to the southern border of Swaziland.

(Lyndpers, p. 132 notes that 'The Swazis feel that the Pongola [sic] was the natural southern boundary of Swaziland, and that they were cheated out of this land by the British in 1895'.)

(10) Zombodze: According to Bonner (p. 14), Zombodze was Ngweni's 'national head quarters', erected in the vicinity of present-day Dwaleni. The precise site is however a matter of some debate. Bonner's sources, Marwick and Dawson say

that Ngweni was buried at 'Nzama's kraal' - i.e. presumably the site known today as the 'Nzama royal grave' (i.e. Mbaleni) and that his establishment was situated near 'Schuwekop', presumably the nearby hill known as 'Mozare Kop'.

4) Ngwaruma: an area adjacent to Swaziland, east of the Lubombo mountains. It takes its name from the Ngwaruma river which traverses it

(5) According to Matshulu (genealogical table facing p. 4), the father of Ngware was Dlamini III

(6) 'Lumbonjeni' - the Lubombo mountains running north-south on the eastern border of Swaziland.

(7) Ngware was the grandfather of Somkholo.

(8) The emagudu hills lie approximately 20 km south of the present-day town of Pongola.

C I want to know, do you think we will disturb him too much if we translate, is it better if Ndlangamandla just writes the translation to me and he just says or speaking?

HD Oh, baki-ke buyachubeka nkhosi abukhuluma, ukhuluma nena, ngobe ukhanyanyane ngokuya-nye, ukhanyalala khusho kuni nala phansi ngiphuluma-ke kodwa -ke uye uphe lapha uthele nena khona lapha. They are saying you can continue talking as we have been disturbed by that, you can start, which means we are beginning talking as you will be stopping along the way.

C And if he can stop every now and then so that we catch up?

HD Can he call back?

C To start again?

HD M-ho

C Please.

HD Uti uyakhuluma khusho ngokuba ucelile nkhosi she is saying that she can be pleased if you can start that as you had started before.

Namini Bekunene, ngiphuluma kohlindwe kuthi kushusha qoqo, acela kufuneka bobabe wathi kufunabami

INTERVIEWED AT : K&H H H H

DATE : 23/08/83

INFORMANT(S) : SAIBA (ALSO BLAM NI)

(1) <sup>at this time,</sup> <sup>particular group of</sup> <sup>people.</sup>  
Mr. Ndlangamadla was a teacher at the Franssen Christen  
Hogel School, <sup>Milostene</sup> and agreed to act as an interpreter at this interview

(2) <sup>(sing.)</sup> Bekunene: a polite form of address widely used;  
apparently derived from the royal praise/salutation 'Wena  
wekunene'

(3) Found in . . . in the Tsonga country.



PAGES  
72  
BLADSYE

Croxley®

# Exercise Book Skryfboek

SIZE A4 (297 x 210mm) GROOTTE

Name Naam SHIBA  
Subject Vak TAPE N (B)  
Place Plek KA 114.4110

Faint Ruling with Margin  
Dowwe Lineëring met Kantlyn

INTELLIGENT II JD. 328

(62) See glossary

(63) " "

(64) " "

(65) " "

(66) See glossary

(67) " "

C (C deleted) (by those present) were any of the other Shilas bends

MS Ta Tikhali - ke lets, setiti ngindzane there are four Tikhali  
then four ngindzane

HB Tikhali and Ngindzane -

C Just, Tikhali

HB Tikhali Argulani - ke yere? What were  
Tikhali's

MS Kwakungu nkung<sup>17</sup> Emvama<sup>18</sup> i'kubhale<sup>(19)</sup>. It was  
Black bull we are waiting for you

HB Argulani eye? Also on idunna as well

MS M-hh, swale lufe nyire. Yes, his father was dead

HB He was idunna, Tikhali

C Where?

HB After his father died.

C who was his father?

HB Abargulani loyire? He was his father

MS loyire kwakungu Ngindzane  
his father was Ngindzane

- (17) Refers to a bull.
- (18) Refers to a colour.
- (19) means waiting for something.

~~(61) See glomary  
(62) See of He Suez Grand  
(63) See glomary  
(64) " "  
(65) " "  
(66) " "  
(67) " "  
(68) " "  
(69) " "~~

(22) According to Bonner (pp. 30-1), the Ngwenya people were a group of 'Sotto' origin living west of Makhlangatja, who immediately subordinated themselves to Sombhlo when he moved to the Mdzimba mountains a central Swaziland.

(23) Refer to the mountain.

C Was he an induna<sup>50</sup> to Sombulo?

HB Aguduru lapa kusombulo? being an induna to Sombulo?

MS Aberetlwa estuywe ealeni Sombulo astathe  
? Emwa pitzawo, aratete pitiza.

HB Sombulo qh. he has left Tintali behind, wawungyi ka emphatini ka Hhobho? he left him at the umpphata<sup>20</sup> at Hhobho<sup>21</sup>

MS mubhi?  
What?

HB wawungyi kaHhobho? He left him at Hhobho

MS Ah wawungyi kutendzawo, ka Hhobho. No he left him in this place, Hhobho.

AB He left him at a place at Hhobho called Hhobho.

C This place here?

HB Ladzawo Le?  
This place?

MS e-e  
Yes

HB YES, it's called Hhobho

C And then, Sombulo next?

20 Umphakatsi: The administrative capital of a chief also  
main residence

21 Hhobho is the name of the area inhabited by the  
Shubas, n.e. of Mhlosheni. It is also the name  
of a northern administrative district of Swaziland.  
According to Komo, p. 14, Hhobho was Semhlobo's  
administrative capital near present-day Mhlosheni.  
(Also see Grotzinger, p. 50).





C He, he was nduma to ndi kiy?

HB Abeynduma yaleni - ke ya? But one was  
nduma to take?

MS lobanke ? who?

HB Yes.  
How.

MS Lo ndzindzane?

ndzindzane?

HB ndzindzane?

ndzindzane

C Tibhali?

MS Tibhali?

MS Abeynduma ya sonkhelo. He was an  
nduma for sonkhelo

HB He was a nduma of sonkhelo

MS Aha! hha!

HB I am noting a mistake

MS Wamalela waphatso ku ndumungu wabhubhu  
ndumungu waphatso ku sonkhelo. He first held office

HB during the time of ndumungu and later ndumungu dece  
He was nduma during the time of sonkhelo.  
become a nduma also under sonkhelo

40  
HB Abeyinduna yabani? who was the induna for

MS Abeyinduna Yan Ngwae. All was the induna  
of Ngwae (?)

HB Induna of Ngwae

C Can the longa (II) any of the other indunas?

HB Tinduna talanang e anokhori ngati fole utiti  
lotitika kutiboga? Can you get the names of  
other kings' tinduna and longa there

MS Alwa, ngate ngitiki talanang. No &  
cannot know more for others.

HB No, no for the other kings

C No, not for the kings but for the indunas?

HB For the induna? All the tinduna?

MS m-hh?

HB Tinduna? Tinduna? Tinduna? Tinduna?

MS Alwa. ngatiki? You said, they are how many?

HB ngitiki Tinduna lotitika tawo anokhori? ngatiboga?

X I am saying the kings' tinduna you know?

MS Alwa tte, well, nothing

C Is it Tibongo or what?

HB Tibongo kamba?

Is it Tibongo

C who was that person who was speaking that?

MS kwakungela Mndzindzane Mbhulandzaba nametha kungenezela

It was Mndzindzane, Mbhulandzaba<sup>(16)</sup> even if you don't have stories

HB It was Mndzindzane.

C who was Mndzindzane?

HB Argubani to Mndzindzane

who was this Mndzindzane

MS Libata kotha Mndzindzane. His name is

Mndzindzane

HB Is he name called Mndzindzane?

C I know that, but who was that person?

HB Argubani yes? who is that one?

C was he an induna?

HB Abo, induna yes? He is a

induna

HB He was a induna

C To who?

~~(A) See glomery~~  
~~(55) " "~~  
~~(59) " "~~  
~~(67) " "~~  
~~(68) " "~~